

TRIOEDD BARDDAS YNYS PRYDAIN  
IOLO MORGANWG

**AN TRIADOU**  
**TRIADS OF BARDISM**  
**LES TRIADES**

*Drouized Vreizh 2*

*Druïdes de Bretagne 2*

BELTAN  
43, straed Mikael  
Brasparzh - Breizh

TRIOEDD BARDDAS YNYS PRYDAIN  
IOLO MORGANWG

**AN TRIADOU**  
**TRIADS OF BARDISM**  
**LES TRIADES**



ISBN 2-905030-10-9

ISSN 0985-1135

© Embannadurioù Beltan, 43, Straed Mikael, 29190 Brasparzh.

Achevé d'imprimer par  
l'Imprimerie Kelia-Graphic  
Spézet (Finistère)

Dépôt légal : 4<sup>e</sup> trimestre 1987

Drouized Vreizh  
BELTAN

## RAKSKRID

Al levrig-mañ, c'hwec'h triad ha daou-ugent gantañ, bet embannet evit ar wech gentañ e 1794 gant Iolo Morganwg e kemraeg hag e saozneg, a oa, hervez a lavare-eñ, diouzh hen-goun e vro c'h-Glamorgan. N'eo kêt un levr sakr, tamm ebet, pa n'hon eus ket ni, drouized, a levr e-giz-se, dre ma ne skri-vomp ket, pennadou zoken, diwar an neved.

Ur skrid eo koulskoude, ma n'eo ket ur skritur, bet dastumet e zañvez gant Iolo Morganwg ha lakaet da vezañ anavezet gant an holl. Hemañ zo awenet gant spered hor gouenn, ma reomp anezhañ Awen ar Gelted. Ul levr eo da gentañ neuze evit tud ar C'housez - war bep ribl eus ar Mor Keltieg - pa'z eo bet, savet Goursez Nevez an Drouized gant Iolo, er memes amzer ma oa embannet an Triadou.

Kristeniet eo bet avat an hengoun-se, evel pep tra, tost da vad, en hor broiou Breizh. Daoust da se e c'hell bezañ lennet gant evez bras, evit bezañ klevet ganeomp e gwirionez ur vouezh a-wechall. Deomp-ni, da bep hini ac'hanomp, eo kom-prenn petra a lavar ar vouezh-se, en tu all d'al lizerennou, en tu all evel just d'an displegaduriou bet graet amañ hag aze, petra a felle deuhan lavarout Iolo deomp. Hemañ an hini eo a gomz.

Gwenc'hl  
Drouiz-Meur Breizh

## KEMMENADUR

1

Evit an embannadur-mañ hon eus dilennet da lakaat da heul an desten gemraeg, an droidigez vrezhoneg bet aozet e 1906 gant Yann ar Fusteg ha Kaledvoulc'h (Erwan Berthou) a oe Drouized Veur Breizh an eil hag an egile. An droidigez c'halleg zo hini bet graet gant Adolphe Pictet (Jeneva 1856). Digant Iolo Morganwg e-unan e teu hini saozneg (Llandovery ha London 1862).

## FOREWORD

In this edition, we chose to follow the Welsh text with a Breton translation made in 1906 by Yann ar Fusteg and Kaledvoulc'h who were both Grand Druids of Brittany. The French translation is by Adolphe Pictet (Geneva 1856). It was Iolo Morganwg himself, however, who did the English translation (Llandovery and London 1862).

## AVERTISSEMENT

Nous avons choisi pour cette édition de mettre à la suite du texte gallois, la traduction bretonne faite en 1906 par Yann ar Fusteg et Kaledvoulc'h qui furent tous deux Grands-Druïdes de Bretagne. La traduction française est celle d'Adolphe Pictet (Genève 1856). C'est de Iolo Morganwg lui-même que nous vient la traduction anglaise (Llandovery et Londres 1862).

Tri un cyntefig y sydd, ag nis gellir amgen nag un o honynt,  
Un Duw ; un Gwirionedd ; ag Un Pwngc Rhyddyd, sef y bydd  
lle bo cydwys pob gwrth.

*Teir unanen gentañ a zo, ha ne c'hell bezañ nemet unan  
eus pep hini :*

*Un Doue,  
Ur Wirionez,  
Ur poent reizhat e-lec'h en em gompouez pep ene-  
biezh. far a vezid*

There are three primeval Unities, and more than one of each cannot exist : one God ; one truth ; and one point of liberty, and this is where all oppositions equiponderate.

Il y a trois unités primitives, et de chacune il ne saurait y avoir qu'une seule : *un Dieu, une vérité et un point de liberté*, c'est-à-dire (le point) où se trouve l'équilibre de toute opposition.

Tri pheth tardd o'r tri Un cyntefig, pob Bywyd ; pob Daioni ;  
a phob Gallu.

*Tri zra tarzet diouzh an teir unanen gentañ :*

*Pep buhez,*  
*Pep mad,*  
*Pep Galloud.*

Three things proceed from the three primeval Unities : all life ; all goodness ; all power.

Trois choses procèdent des trois unités primitives, toute *vie*, tout *bien* et toute *pouissance*.

O dri anghenfod y mae Duw, sef y mwyaf parth bywyd ; y mwyaf parth gwybod ; a'r mwyaf parth nerth, ag nis gellir namyn un o'r mwyaf ar unpeth.

*En tri ret emañ Doue :*

*Brasañ loden vuhez,*  
*Brasañ loden wiziegezh,*  
*Brasañ loden c'balloud ; ha ne c'hell bezañ nemet ur muiañ dimeus pep tra.*

God consists necessarily of three things : the greatest in respect of life ; the greatest in respect of knowledge ; and the greatest in respect of power ; and there can only be one of what is greatest in any thing.

Dieu est nécessairement trois choses, savoir : la plus grande part de *vie*, la plus grande part de *science*, et la plus grande part de *force*, et il ne saurait y avoir qu'une seule plus grande part de chaque chose.

Tri pheth nis dichon Duw lai na bod, a ddylai'r da cyflawn ; a ddymunai'r da cyflawn ; ag a ddichon y da cyflawn.

*Tri bezañ ne c'hell Doue tremen hep o bezañ :*  
*Pezh a zle bezañ ar peurvad,*  
*Pezh a c'hoanta bezañ ar peurvad,*  
*Pezh a c'hell bezañ ar peurvad.*

Three things it is impossible God should not be : whatever perfect goodness ought to be ; whatever perfect goodness would desire to be ; and whatever perfect goodness can be.

Trois choses que Dieu ne peut pas ne pas être : ce qui doit *constituer* le bien parfait, ce qui doit *vouloir* le bien parfait et ce qui doit *accomplir* le bien parfait.

Tri thystion Duw am a wnaeth ag a wna, Gallu anfeidrol ; Gwybodaeth anfeidrol ; a Chariad anfeidrol ; gan nad oes nas dichon, nas gwyr, ag nas mynn y rhain.

*Tri dest Doue war pezh en deus graet ha war pezh a raio :*

*Galloud divent,*  
*Furnez divent,*  
*Karantez divent, rag n'ez eus netra a gement ne c'hell ober, a gement ne c'hell gouzout, a gement ne c'hell lakaat da vezan.*

The three witnesses of God in respect of what he has done, and will do : infinite power ; infinite knowledge ; and infinite love ; for there is nothing that these cannot perform, do not know, and will not bring to pass.

Trois témoignages de ce que Dieu fait et fera : sa *puiissance infinie*, sa *sagesse infinie* et son amour *infini* ; car il ne manque de rien à ces attributs, comme pouvoir, science et volonté, pour accomplir toutes choses.

Tri phendod trefn gwaith Duw, er peri pôb peth ; dirymmu 'r drwg ; nerthu 'r da, ag amlygu pob gwahaniaeth, fal y gwiper addylai oddiwrth na ddylai fod.

*Tri benn-ratoz Doue a krouiñ pep tra :*

*Dirummañ an Droug,  
Nerzañ ar Mad,*

*Disklaeriañ rannou pep tra, da c'houzout pezh a dle  
bezañ anavet ha pezh na dle ket.*

The three ultimate ends of God's regulation in giving existence to every thing : to weaken the evil ; to strengthen the good ; and to manifest all discrimination, that what ought to be might be known from what ought not to be.

Trois fins principales de l'œuvre de Dieu, dans la création de toutes choses : *amoindrir le mal, renforcer le bien, et mettre en lumière toute différence*, de telle sorte que l'on puisse savoir ce qui doit être, ou, au contraire, ce qui ne doit pas être.

Tri pheth nis gell Duw lai na'y gwneuthur, y mwyaf ei les ; y mwyaf ei eisiau ; a'r mwyaf er harddwch o bob peth.

*Tri zra na c'hell ket Doue tremen hep o ober :*

*An talvoudusañ,  
An ezommusañ,  
Hag ar c'baerañ e pep tra.*

Three things which God cannot but perform : what is most useful ; what is most necessary ; and what is most beautiful of all things.

Trois choses que Dieu ne peut pas ne pas accomplir : ce qu'il y a de plus utile, ce qu'il y a de plus nécessaire, et ce qu'il y a de plus beau, pour chaque chose.

Tri chadernyd hanfod, nis gellir amgen ; nid rhaid amgen ; ag nis gellir gwell gan feddwl ; ag yn hynn y diwedd pob peth.

*Teir azezidigezh ar vubez :*  
*Ne c'hellout bezañ all,*  
*N'eo ret bezañ all,*  
*Ne c'helloud bezañ mennet welloc'h ; bag eno diwezb pep tra.*

The three stabilities of existence : what cannot be otherwise ; what need not be otherwise ; and what cannot be conceived better ; and in this will all things end.

Trois puissances de l'existence : *ne pas pouvoir être autrement, ne pas être nécessairement autre, et ne pas pouvoir être mieux par la conception* ; et c'est en cela qu'est la perfection de toute chose.

Tri pheth dir y byddant : eitha Gallu ; eithe deall ; ag eitha cariad Duw.

*Tri bezañ ret dezho :*  
*Dreist-holl galloud,*  
*Dreist-holl skiant,*  
*Dreist-holl karantez Doue.*

Three things will necessarily exist : the supreme power ; the supreme intelligence ; and the supreme love of God.

Trois choses seront (c'est-à-dire prévaudront) nécessairement : *la suprême puissance, la suprême intelligence, et le suprême amour de Dieu.*

Tri bannogion Duw ; Bywyd cyfoll ; Gwybodaeth cyfoll ; a  
Chadernyd cyfoll.

*Teir anadenn Doue :*

*Bubez kenholl,  
Gwiziegezh kenholl,  
Galloud kenholl.*

The three characteristics of God : complete life ; complete knowledge ; and  
complete power.

Les trois grandeurs de Dieu : *vie parfaite, science parfaite et puissance parfaite.*

Tri achos bywedigion, Cariad Duw gan eitha deall cyflawn ;  
Deall Duw yn gwybod eitha moddion ; a Nerth Duw gan eitha  
Mynn Cariad a Deall.

*Tri abeg bubez :*

*Karantez Doue gant ar skiant dreist-holl peurleun,  
Skiant Doue oc 'b anaout dreist-holl pep tu,  
Nerzb Doue gant ar youl, ar garantez bag ar skiant  
dreist-holl.*

The three causes of living beings : the love of God in accord with the most  
perfect intelligence ; the understanding of God knowing all possible means ;  
and the power of God in accord with supreme will, love and intelligence.

Trois cause (originelles) des êtres vivants : l'*amour divin* (en accord) avec  
la suprême intelligence ; la *sagesse divine* par la connaissance parfaite de tous  
les moyens ; et la *puissance de Dieu* (en accord) avec la suprême volonté,  
l'amour et la sagesse.

Tri chylch hanfod y sydd, Cylch y ceugant, lle nid oes namyn Dyw, na byw na marw, ag nid oes namyn duw a eill ei dreiglo ; Cylch yr Abred, lle pob Ansawdd-hanfod o'r marw, a dyn ai treiglwyd, Cylch y Gwynfyd, lle pob Ansawdd hanfod o'r Byw, a Dyn ai treigla yn y nef.

*Tri gelc'b buhez a zo :*

*Kelc'b Keugant, e-lec'b n'ez eus den nemet Doue, na bev, na marv, ha na zo den nemet Doue, da c'balloud en treuziñ,*

*Kelc'b Abred, e-lec'b ec'b egin pep tra dimeus ar marv, bag an den en deus en treuzet,*

*Kelc'b Gwenved, e-lec'b ec'b egin pep stad dimeus ar vuhez, bag an den en treuzo en neñv.*

There are three circles of existence : the Circle of Ceugant, where there is nothing but God, of living or dead, and none but God can traverse it ; the Circle of Abred, where all things are by nature derived from death, and man has traversed it ; and the Circle of Gwynvyd, where all things spring from life, and man shall traverse it in heaven.

Il y a trois cercles de l'existence : le cercle de la région vide (Ceugant), où, excepté Dieu, il n'y a rien, ni de vivant, ni de mort, et nul être que Dieu ne peut le traverser ; le cercle de transmigration (Abred), où tout être animé procède de la mort, et l'homme l'a traversé, et le cercle de la félicité (Gwynfyd), où tout être animé procède de la vie, et l'homme le traversera dans le ciel.

Tri chyflwr hanfod Bywedigion, Cyflwr Anred yn Annwn, Cyflwr Ryddyd yn Nyndod ; a Chyflwr Cariad, sef Gwynfyd, yn y Nef.

*Tri stad buhez ar re vev :*

*Stad Abred, en Announ,*

*Stad an emreiz, en denelezh,*

*Stad ar garantez, pe gwenved, en neñv.*

The three states of existence of living beings : the state of Abred in Annwn ; the state of liberty in humanity ; and the state of love, that is, Gwynvyd in heaven.

Trois états d'existence des êtres animés : l'état d'abaissement dans Annun (l'abîme), l'état de liberté dans l'humanité, et l'état d'amour ou de félicité dans le ciel.

Tri Angen pob hanfod wrth fywyd, dechre yn Annwn ; Treigl yn Abred ; a Chyflawnder yn y Nef, sef Cylch y Gwynfyd, ag heb hynn o dripheth nis gellir unpeth namyn Duw.

*Tri ret pep bezañ er vuhez :*

*Derou, en Announ,  
Treuz an Abred,  
Peureunder an neñv, pe Kelc'h Gwenved ; bag hep an tri ret, ne c'hell bezañ nemet Doue.*

The three necessities of all animated existences : a beginning in Annwn ; progression in Abred ; and plenitude in heaven, that is, the circle of Gwynvyd ; without these three things nothing can existe but God.

Trois (phases) nécessaires de toute existence par rapport à la vie : le commencement dans Annun, la transmigration dans Abred, et la plénitude dans le ciel ou le cercle de Gwynfyd ; et, sans ces trois choses, nul ne peut être, excepté Dieu.

Tripheth Angen yn Abred, y Lleiaf o bob byw, ag o hynny dechre ; Defnydd pob peth, ag o hynny cynnydd, yr hynn nis gellir mewn cyflwr amgen ; a llunio pob peth o'r marw, ag o hynny Gwanhanfad.

*Tri seurt ret en Abred :*

*An nebeutañ a bep bubez, hag eno an derou,  
Dañvez pep tra, hag eno ar c'bresk, na c'hell bezañ en ur stad all.  
Stummadur pep tra dimeus ar marv bag ac'hano gwander ar vuhez.*

Three things are necessary in Abred : the least of all animation, and thence a beginning ; the material of all things, and thence increase, which cannot take place in any other state ; and the formation of all things out of the dead, hence diversity of existence.

Trois choses nécessaires dans Abred : le moindre (degré) de toute vie, et de là son commencement, la matière de toutes les choses, et de là l'accroissement, qui ne peut s'opérer dans un autre état ; et la formation de toute chose de la mort, et de là la débilité de l'existence.

Tripheth nis gellir amgen na'u bod ar bob byw gan gyfiawnder Duw, Cydymoddef yn Abred, can heb hynny ni cheylai neb gyflawn wybod ar ddim ; Cydran cydfraint ynghariad Duw, a Chyttiwed, gan allu Duw wrth a fo cyfawn a thrugar.

*Tri zra ne c'hell nemet bezañ e pep bubez dre eeunder Doue :*

*Kengouzanviñ en Abred, rag anez ne c'heller kaout gwiziegezh peurleun ebet war netra,*

*Gounid lod e karantez Doue,*

*Dont a-benn, gant galloud Doue, d'ober pezh a zo an eeuanañ hag an trugarezusañ.*

Three things cannot but happen to all living beings by the justice of God : co-sufferance in Abred, because without that none could obtain the perfect knowledge of any thing ; co-participation of equal privilege in the love of God ; and co-ultimity, through the power of God, in respect of such as are just and merciful.

Trois chose auxquelles tout être vivant participe par la justice de Dieu : la *sympathie* (ou le secours) de *Dieu dans Abred*, car sans cela nul ne pourrait connaître pleinement aucune chose ; le privilège de l'amour divin, et l'*accord* (avec Dieu) quant à l'*accomplissement*, par la puissance de Dieu, en tant qu'il est juste et miséricordieux.

Tri achos angen Abred, cynnull defnydd pob Ansawdd ; cynnull Gwybodaeth pob peth ; a chynnul Nerth er gorfol pob gwrth a Chythraul, ag ymddiosg a'r drwg ; ag heb hynn a dreiglo pob cyflwr byw, nis gellir cyflawn ar un byw na rhyw.

*Tri benn-abeg red an Abred :*

*Dastum dañvez pep tra,*

*Dastum anaoudegezh pep tra,*

*Dastum nezb-kalon da drec 'hiñ pep enebiezba Gwas-tadur, ba d'en em diwiskañ dimeus an Droug. Hag hepdo, o treuziñ pep stad bubez, ne c'hell na bev na stumm dont da beurleuniañ.*

The three necessary occasions of Abred : to collect the materials of every nature ; to collect the knowledge of every thing ; and to collect strength to overcome every adverse and Cythraul, and to be divested of evil ; without this traversing of every state of life, no animation or species can attain to plenitude.

Trois causes de la nécessité (du cercle) d'Abred : le développement de la substance matérielle de tout être animé ; le développement de la connaissance de toute chose, et le développement de la force (morale) pour surmonter tout contraire et Cythraul, et pour se délivrer de Drug (le mal). Et, sans cette transition de chaque état de vie, il ne saurait y avoir d'accomplissement pour aucun être.

Tri phif anffawd Abred, Angen, Anghof, ag Angau.

*Tri reuz kentañ Abred :*

*Ank,*  
*Ankoun,*  
*Ankou.*

The three principal calamities of Abred : necessity, forgetfulness ; and death.

Trois calamités primitives (du cercle) d'Abred : *la nécessité, la perte de la mémoire et la mort.*

Tri phen Angen y sydd cynn cyflwyr Wybodaeth, treiglo 'r Abred ; treiglo 'r Gwynfyd ; a Chof o'r cyfan hyd yn Annwn.

*Tri benn-red a zo, kent peurleuniañ ar wiziegezh :*  
*Treuziñ Abred,*  
*Treuziñ Gwenved,*  
*Kounaat pep tra beteg en Announ.*

The three principal necessities before fulness of knowledge can be obtained : to traverse Abred ; to traverse Gwynyd ; and the remembrance of all as far as Annwn.

Il y a trois conditions nécessaires pour arriver à la plénitude de la science : *transmigrer dans Abred, transmigrer dans Gwynfyd, et se ressouvenir de toutes choses (passées) jusque dans Annun.*

Tri chyngyd anhepcor Abred, Anghyfraith gan nas gellir amgen ; Dianc Angau rhag drwg a Chythraul ; a Chynnydd bywyd a Daioni, gan ymddiosg a'r drwg yn niainge Angau ; a hynn o gariad Duw yn gafaelu ar bob peth.

*Teir stagadenn ret ouzh Abred :*

*Direizañ, rag ne c'hell bezañ a-hend-all,*

*Diankiñ dre Ankou araog Droug ha Gwastadur,*

*Kreskiñ bubez ha madelezh, gant emdiwisk an Droug o tiankiñ dre Ankou kement-se dre garantez Doue o virout pep tra.*

Three things indispensably connected with Abred : lawlessness, for it cannot be otherwise ; the escape of death from evil and Cythraul ; and the increase of life and goodness, by being divested of evil in the escapes of death ; and this from the love of God embracing all things.

Trois choses inévitablement liées à la condition d'Abred : la trangression de la loi (le péché), car il n'en peut être autrement ; la délivrance de la mort devant Drug et Cythraul ; l'accroissement de la vie et du bien par l'éloignement de Drug dans la délivrance de la mort ; et cela par l'amour de Dieu qui embrasse toutes choses.

Tri pheiriant Duw yn Abred er gorvod Drug a Cythraul, a diangc oddiwrthynt at Wynfyd, Angen ; Anhof ; ag Angau.

*Tri du Doue en Abred, evit trec'hiñ war an Droug bag ar Gwastadur e tiankiñ en o raog d'ar Gwenved :*

*Ank,*

*Ankoun,*

*Ankou.*

The three instrumentalities of God in Abred for the subduing of evil and Cythraul, and escaping from them towards Gwynfyd : necessity ; forgetfulness and death.

Trois moyens efficaces de Dieu dans Abred, pour dominer Drug et Cythraul, et délivrer d'eux par rapport au cercle de Gwynfyd : la nécessité, la perte de la mémoire et la mort.

Tri chynghyfoedion y sydd, Dyn ; Rhyddyd ; a Goleuni.

*Tri gentañ kendigouez a zo :*

*Den,*  
*Reizh,*  
*Goulou.*

There are three primary contemporaries : man ; liberty ; and light.

Trois choses sont primitivement contemporaines : *l'homme, la liberté et la lumière.*

Tri Angenorfol Dyn, Dioddef, Newid, a Dewis ; a chan allu dewis ni wiper am y ddau arall cyn digwydd.

*Tri ret-trec 'bus evit an den :*

*Gouzañv,*  
*Nevezaat,*  
*Dilenn ; ha gant galloud an bini diwezhañ ne c'heller ket anaout an daou all kent ma tigouezont.*

The three necessary obligations of man : to suffer ; to change ; and to choose ; and whilst he has the power of choosing, the other two things are not known before they happen.

Trois choses nécessaires pour le triomphe de l'homme (sur le mal) : *l'impassibilité* (c'est-à-dire la fermeté contre la douleur), *le changement*, et *la liberté du choix* ; et, avec le pouvoir (qu'a l'homme) de choisir, on ne peut savoir à l'avance, avec certitude, où il ira.

Tri Chydgyfran Dyn, Abred a Gwynfyd, Angen a Rhyddyd, a Drwg a Da ; ag oll yn gydbwys, a gallu gan ddyn ymlynn wrth yr un fynno.

*Teir re gevrenn an den :*

*Abred ha Gwenved,*  
*Ret ha Reizh,*  
*Droug ha Mad, holl dra kompouez ha galloud d'an den*  
*d'en em stagañ ouzh unan hervez e vennoz.*

The three equiportions of man : Abred and Gwynvyd ; necessity and liberty ; evil and good ; all equiponderate, man having the power of attaching himself to the one he pleases.

Trois alternatives (offertes) à l'homme : *Abred et Gwynfyd, nécessité et liberté, mal et bien* ; le tout en équilibre ; et l'homme peut à volonté s'attacher à l'une ou à l'autre (de ces alternatives).

O dripheth y syrth Angen Abred ar Ddyn, Anymgais a Gwybodaeth ; anymllyn a'r Dâ ; ag ymlyn a'r Drwg, sef y syrth, gan hynn o bethau, hyd ei gydryw yn Abred, a threiglo 'n ei ol fal y bu gyntaf.

*Deus tri zra e kouez ret Abred war an den :*

*Ienienn ouzh ar Wiziegezh,*  
*Distagidigezh diouzh ar Mad,*  
*Stagidigezh ouzh an Droug ; hag a gouez dre-se e-mesk*  
*e bariou en Abred, hag e dro war e giz evel ma oa da gentañ.*

From three things will the necessity of Abred fall on man : from not endeavouring to obtain knowledge ; from non-attachment to good ; and from attachment to evil ; occasioned by these things he will fall to his congener in Abred, whence he will return, as at first.

Par trois choses l'homme tombe sous la nécessité d'Abred (ou de la transmigration) : par l'absence d'effort vers la connaissance, par le non-attachement au bien, et par l'attachement au mal ; c'est-à-dire que par ces choses, il descend dans Abred jusqu'à son analogue, et il transmigre de nouveau comme auparavant.

O dipheth y syrthier yn Abred gan Angen, er ymlynn ymhob peth arall wrth y Dâ, o Falchder hyd Annwn : o Anwirredd hyd Obryn ; ag o Anrhugaredd, hyd Gydfil, a threiglo 'n ol at Ddyndod fal o'r blaen.

*Gant tri zra e kouezer en Abred, gant ret, kaer zo bezañ stag, a-heñd-all, ouzh pezh a zo mat :*

*Balc'hder a-hed Announ,*

*Diwirionez a-hed Gobren,*

*Dizrugarez a-hed Kenmil. Hag a dro war e giz d'an denelez h evel araog.*

From three things will man fall of necessity in Abred, though he has in everything else attached himself to good ; from pride even to Annwn ; from falsehood to a corresponding state to perception ; and from unmercifulness to a similarly disposed animal, whence, as at first, he return to humanity.

Par trois choses l'homme redescend nécessairement dans *Abred*, bien que, à tout autre égard, il se soit attaché à ce qui est bon : *par l'orgueil*, il tombe dans *Annwn*, *par la fausseté*, jusqu'au point de démerite équivalent, et *par le manque de charité*, jusqu'au degré correspondant d'animalité (littéralement : *jusqu'à l'animal semblable*). De là il transmigre de nouveau vers l'humanité comme auparavant.

Tri chyntefigaeth cyflwr Dyn, cynnul cyntaf ar Wybodaeth, Cariad a Nerth, heb Angau ; ag nis gellir hynn ym mraint Rhudd a Dewis cyn Dyndod, a'r tri hynn a elwir y tri gortrech.

*Tri benn-abeg stad an den :*

*Dastum a gentañ gwiziegez,*

*Karantez,*

*Ha nerzh-kalon hep Ankou. Ha ne c'heller ket en ober, tre Reizh ba Dilenn, araog an denelez h.*

*An tri-hont a zo añvet an tri c'hourdrec 'b.*

The three primaries of the state of man : the first accumulations of knowledge, love, and power, without death. This cannot take place, in virtue of liberty and choice, previous to humanity : these are called the three victories.

Trois choses principales (à obtenir) dans l'état de l'humanité : *la science, l'amour et la force* (morale) au plus haut degré possible de développement, sans la mort (c'est-à-dire avant que la mort arrive). Cela ne peut être obtenu antérieurement à l'état d'humanité, et ne peut l'être que par le privilège de la liberté et du choix. Ces choses sont appelées les trois victoires.

Tri gortrech ar Ddrwg a Chythrual y sydd ; Gwybodaeth, Cariad, a Gallu ; gan y gwyr, y mynn, ag y dichon y rhain yn eu cynghyd y pethau a fynnont, ag ynghyflwr Dyn eu dechre, a parhau dros fyfth.

*Tri c'hourdrec 'h war an Droug hag ar Gwastadur :*

*Gwiziegez,*

*Karantez,*

*Galloud ; rak ar gwir, ar mennoz bag ar galloud a ra, gant o c'bennerzh, pezh a vennont, ha stad an den a zeraouont bag a zalc'hont da viken.*

The three victories over evil and Cythraul : knowledge ; love ; and power ; for these know, will, and can do, in their conjunctive capacity, what they desire ; they begin in the state of man, and continue for ever.

Il y a trois victoires sur *Drug et Cythraul : la science, l'amour et la force* (morale) ; car le savoir, le vouloir et le pouvoir, dans leur connexion, peuvent accomplir tout ce qu'ils veulent. (Ces trois victoires) commencent dans la condition de l'humanité, et durent éternellement.

Tri braint cyflwr Dyn, Cydbwys drwg a dâ, ag yna Cymhriniaeth ; Rhyddid wrth Ddewis ag o hynny Barn a Dewis ; a Chynnechre Gally, ym mraint Barn a Dewis, gan eu rhaid cymdim arall o wneuthur.

*Tri c'balloud e stad an den :*

*Kompouezat's droug ha mad, bag ac 'hano kemmadur,  
Reizh an dilenn bag ac 'hano barn ha dilenn,  
Derou galloud hervez barn ha dilenn ; rak ret int kent na ve graet netra all.*

The three privilieges of the state of man : equiponderance of evil and good, whence comparativity ; liberty of choice, whence judgement and preference, and the origin of power, proceeding from judgement and preference, from these must necessarily exist before any other action.

Trois priviléges de la condition de l'homme : *l'équilibre du mal et du bien*, et de là la faculté de comparer ; *la liberté dans le choix*, et de là le jugement et la préférence ; et *le développement de la force* (morale) par l'avantage du jugement et de la préférence ; car ceux-ci doivent nécessairement céder toute action.

Tri gwahaniaeth angenorfod rhwng Dyn, a phob byw arall, a Duw ; ing ar Ddyn ag nis gellir ar Dduw ; dechre ar Ddyn ag nis gellir ar Dduw ; ag angen newid cyflwr olynol ynghych y Gwynfyd ar Ddyn, o anoddef y Ceugant, ag nis gellir ar Dduw, gan allu pob dioddef, a hynny gan Wynfyd.

*Teir dibenneligidezb ret etre an den, pep krouadur all ha Doue :*

*Bevenn an den, ba n'en c'heller kavout de Zoue,  
Derou an den, ba n'en c'heller kavout da Zoue,*

*Ret nevezin an den e kelc'b ar Gwenved, dre ne c'hell gouzañv Keugant, e-lec'b Doue a c'houzañv pep stad gant gwenvidigezh.*

The three inevitable differences between man, or any other living being, and God : man is finite, which God cannot be ; man had a beginning, which God could not have ; man must needs change his condition successively in the circle of Gwynvyd, from not being able to endure all things, and that consistently with felicity.

Trois différences inévitables entre l'homme, ou tout être, et Dieu : *l'homme est limité*, et Dieu ne saurait l'être ; *l'homme a un commencement*, et Dieu n'en saurait avoir ; *l'homme doit nécessairement passer par des changements d'états successifs dans le cercle de Gwynfyd*, à cause de son impuissance à supporter l'éternité du *Ceugant*, et Dieu ne saurait changer ; car il peut supporter toute chose, et cela avec félicité.

Tri chyntefigaeth Gwynnyd, Annrwg ; Anneisiau ; ag Annarfod.

*Tri benn-stumm stad ar Gwenved :*

*Dizroug,  
Diezhomm,  
Diziwezh.*

The three primaries of Gwynvyd : cessation of evil ; cessation of want ; and the cessation of perishing.

Trois (avantages) principaux (du cercle) de Gwynfyd : *absence de mal, absence de besoin, absence de mort.*

Tri adfer Cylch y Gwynfyd, Awen gysefin ; a Gared gysefin ; a Chôf y cysefin ; am nas gellir Gwynfyd hebddynt.

*Tri daskor kelc'h ar Gwenved :*

*Awen gentañ,*  
*Karantez gentañ,*  
*Koun kentañ ; rak anez na ve ket a wenvidigezh.*

The three restaurations of the circle of Gwynnyd : original Awen ; primitive love ; and primitive memory ; because without these there can be no Gwynnyd.

Trois choses qui seront rendues (à l'homme) dans le cercle de Gwynfyd : *le génie primitif, l'amour primitif et la mémoire primitive* ; car sans cela il ne saurait y avoir de félicité.

Tri gwahanfod pob byw gwrtharall ; Awen ; Cof ; a Chanfod, sef y bydd cyflawn ar bobun, ag nis gellir cyfun y rhain ar un byw arall, a phob un yn gyflawn, ag nis gellir dau gyfflawn ar ddim.

*Teir disheñvelidigezh pep bev diouzh ar re all :*

*Awen,*  
*Koun,*

*Galloudegezh verzout ; da lavaret eo ec'h int kenleun e pep hini ha ne c'hellont bezañ boutin en ur bev all ; pep hini zo kenleun, ha ne c'hell bezañ daou kenleunder e netra.*

Three things discriminate every animate being from others : Awen ; memory ; and perception : these will be complete in every one, and cannot be common to any other living being ; each will be plenary, and two plenaries of any thing cannot exist.

Trois différences de tout être vivant par rapport aux autres : *l'aven* (ou génie primitif), *la mémoire* et *la perception* ; car (ces facultés) sont complètes pour chacun, et ne sauraient se partager avec un autre être. Chacun (les possède) en plénitude (exclusive), et il ne peut y avoir deux plénitudes d'aucune chose.

Tri pheth a roddwys Duw ar bob byw, sef Cyflawnder ei Ryw ; Gwahander pen ei hun ; a Bannogaeth Awen gysefin rhag araill, yna hynan cyffol pob un gwrtharall.

*Tri ro Doue da bep bev :*

*Kenleunder dimeus e wenn,*  
*Skiant e zenelezh*  
*Distagidigezh e awen gentañ dimeus ar re all ; a dre se*  
*pеп bini a ro disheñvel dimeus ar re all.*

Three things has God given to every living being : namely, the plenitude of his species ; the distinction of his individuality ; and the characteristic of a primitive Awen as different from another ; this is what constitutes the complete self of every one as a part from another.

Trois choses que Dieu a données à tout être vivant, savoir : *la plénitude de son espèce* (ou de sa nature propre), *la distinction complète de son individualité*, et *l'originalité de son awen primitive* par rapport à tout autre. C'est là ce qui constitue la personnalité propre et complète de chaque être.

O ddeall tripheth y bydd difant a gortrech ar bob drwg a marw ; Ansawdd ; Achos ; a Pheiriant, a hynn a geir yn y Gwynfyd.

*O poellañ tri zra e vianaer hag e c'hourdrec 'her pep droug ha marv :*  
*O doare,*  
*O c'hiriegezh,*  
*O feur-oberigidezh ; ha kavout a reer anezho er Gwen-ved.*

From understanding three things will ensue the diminution and subjugation of all evil and death : their nature ; their cause ; and their operation ; and this will be obtained in Gwynvyd.

De la connaissance de trois choses résulteront l'anéantissement (du mal) et la victoire (de l'homme) sur tout mal et sur la mort : de *leur nature propre*, de *leur cause*, et de *leur mode d'action* ; et cette connaissance sera obtenue dans (le cercle de) Gwynfyd.

Tri chadernyd gwybodaeth, darfod treiglo pob cyflwr ; Cofio treiglo pob cyflwr ai ddamwain ; a gallu treiglo pob cyflwr fal y mynner, er prawf a barn ; a hynn a gair ynghylch y Gwynfyd.

*Teir azezidigezh ar Wiziegezh.*

*Bezañ echu treuz pep stad bubez,*

*Kounaat bezañ treuzet pep stad bubez hag e zigoueziou,*

*Gallout trezañ pep stad evel m'en menner evit arnod ha barn. Hag hennez a gaver e Kelc'h ar Gwenved.*

The three stabilities of knowledge : to have traversed every state of life ; to remember every state and its incidents ; and to be able to traverse every state, as one would wish, for the sake of experience and judgment ; and this will be obtained in the circle of Gwynvyd.

Les trois puissances (ou fondements) de la science : *accomplir la transmission à travers chaque état de la vie, se souvenir du passage par chaque état et de ses incidents, et pouvoir passer à volonté (de nouveau) par un état quelconque*, en vue de l'expérience et du jugement. Et cela sera obtenu dans le cercle de Gwynfyd.

Tri bannogion pob byw ynghylch y Gwynfyd, Swydd, Braint, ag Awen, ag nis gellir dau 'n bod yn Ungyfun ymhôb peth, gan y bydd cyflawn pon unyn y bo bannog arno ; ag nid oes cyflawn ar ddim heb y maint oll a ddichon fod o hano.

*Tri doare pep bev e Kelc'h ar Gwenved :*

*Galvidigezh,*

*Guirdevri,*

*Awen. Ha ne c'hell daou bezañ primbeñvel e netra, dre ma ve ket leun pep hini e pezh a anata anezhañ ; ha na ve man peurleun hep na ve e holl vent ennañ.*

The three characteristics of every living being in the circle of Gwynvyd : vocation ; privilege ; and Awen ; nor is it possible for two beings to be identical in every thing, for every one will be complete in what is characteristic of him ; and there is nothing complete without comprehending the whole quantity that can possibly belong to it.

Trois prééminences (distinctives) de chaque être vivant dans le cercle de Gwynfyd : la vocation, le privilège et l'awen (le génie primitif). Il n'est pas possible (en effet) que deux être soient identiques à tous égards ; il y aura plénitude pour chacun en ce qui concerne sa prééminence (distinctive) ; et il n'y a pas plénitude d'une chose sans comprendre tout ce qu'elle peut être en réalité.

Tripheth nis gall namyn Duw, dioddef bythoed y Ceugant ; Cynghyd a phob cyflwr heb newidiaw, a rhoi gwell a newydd ar bob peth heb ei roi ar goll.

*Tri zra dic 'ballus nemet da Zoue :  
Gouzañv peurbadelezh Keugant,  
Derc 'bel pep stad hep nevezian,  
Ha gwellaat ha nevezian pep tra hep en ober war e goll.*

Three things none but God can do : to endure the eternities of Ceugant ; to participate of every state without changing ; and to ameliorate and renovate everything without causing the loss of it.

Trois chose que nul ne peut excepté Dieu : *supporter l'éternité du Ceugant, participer à tout état sans changer, améliorer et renouveler toutes choses sans les détruire.*

Tripheth nis gelir darfod byth arnynt gan angen eu galledigaeth ; Dull hanfod ; Answedd hanfod ; a llês hanfod, gan hynn byddant hyd fyth yn eu hannrwg, ai byw, ai marw ydynt, yn amrafael hardd a daionus Cylch y Gwynfyd.

*Tri zra ne c 'heller teuziñ da viken dre ret o galloudegezh :*

*Stumm ar bezañ,  
Dañvez ar bezañ,  
Talvoudegezh ar bezañ ; rak gant distagidigezh an droug e vint da viken, pe bev, pe marv, e liesstadol ar c 'haer bag ar mad e Kelc'h ar Gwenved.*

Three things that can never be annihilated, from their unavoidable possibilities ; form of existence ; quality of existence ; and the utility of existence ; for these will, divested of their evils, exist for ever, whether animate or inanimate, as beautiful and good varieties of the circle of Gwynfyd.

Trois choses qui n'auront point de fin, à cause de la nécessité de leur puissance : la forme de l'existence, la qualité de l'existence et l'utilité de l'existence ; car ces choses, délivrées de tout mal, dureront éternellement, chez les êtres animés ou inanimés, dans la diversité du beau et du bien du cercle de Gwynfyd.

Tri rhagor newid cyflwr yn y Gwynfyd, Addysg ; Harddwch, a Gorphwys rhag anallu dioddef y Ceugant a'r tragywyddol.

*Tri rag-boll nevezadur ar sted er Gwenved :*

*Diskamant,*  
*Kaerder,*  
*Eban, dre e zic'balloudegezh da c'houzañv Keugant.*

The three excellencies of changing condition in Gwynvyd : instruction ; beauty ; and repose, from not being able to endure the Ceugant and eternity.

Trois avantages excellents des changements d'état dans *Gwynfyd* : l'*instruction, la beauté et le repos* ; à cause de l'impuissance (de l'homme) à supporter le *Ceugant*, qui est au-delà de toute connaissance.

Tripheth sydd ar eu cynnydd, Tân, sef goleuni ; Deall, sef Gwirionedd ; ag Enaid, sef Bywyd, a gorfol a wnant ar bop peth, ag yna diwedde Abred.

*Tri zra war gresk :*

*Tan pe c'boulou,*  
*Skiant pe wirionezh,*  
*Ene pe vubez ; trec'hiñ a refont war bep tra bag ac 'hano diwezh Abred.*

There are three things on their increase : fire, or light ; understanding, or truth ; and the soul, or life ; these will prevail over every thing, and then Abred will end.

Trois choses s'accroissent continuellement : *le feu ou la lumière, l'intelligence ou la vérité, et l'esprit ou la vie*. Ces choses finiront par prédominer sur toutes les autres, et alors *Abred* sera détruit.

Tripheth y sydd ar eu difant ; Tywyll ; Anwir ; a Marw.

*Tri zra zo o steuziañ :*

*Teñvalijenn,  
Disgwir,  
Marv.*

There are three things on the wane : the dark ; the false ; and the dead.

Trois choses diminuent continuellement : *l'obscurité, l'erreur et la mort.*

Tripheth sy'n ymgadarnhau beunydd, gan fod mwyaf yr ymgais attynt, Cariad ; Gwybodaeth ; a Chyflawnder.

*Tri zra oc'h en em gadarnaat bemdeiz, rak ar muiañ a genn-*

*nerzou a ia dezho :*

*Karantez,  
Gwiziegezh,  
Keneeunder.*

Three things acquire strength daily, there being a majority of desires towards them : love ; knowledge ; and justice.

Trois choses se renforcent de jour en jour, la tendance vers elle devenant toujours plus grande : *l'amour, la science et la justice.*

Tripheth sy'n ymwanhau beunydd, gan faint pennaf yr ymgais yn eu gwrth : Cas ; Camwedd ; ag Amwybodaeth.

*Tri zra war en em wanaat bemdeiz, rak ar muiañ a gennerez-hou a ia a-enep dezho :*

*Kasoni,  
Drougiezh,  
Diwizegezh.*

Three things grow more enfeebled daily, there being a majority of desires in opposition to them : hatred ; injustice ; and ignorance.

Trois choses s'affaiblissent de jour en jour, l'opposition contre elles croissant de plus en plus : *la haine, l'injustice et l'ignorance.*

Tri chyflawnder Gwynfyd ; Cyfran ymhôb Ansawdd, ag Un cyflawn yn pennu ; Cyfymddwyn a phob Awen, ag yn Un rhagori ; Cariad at bob Byw a Bôd, a thuag at Un, sef Duw, yn benaf ; ag yn y tri yme y saif Cyflawnder Nef a Gwynfyd.

*Tri genleunder ar Gwenved :*

*Kevren eus a bep stad hag eus unan anezho dreist ar re all,*

*Heñvelekaat ouzh pep awen ha trec'hîñ en unan,  
Kaout karantez ouzh pep bev ha buhez hag ouzh unan  
dreist-holl, da lavarout eo, Doue. Hag en tri-se emañ peur-leunder an neñv hag ar Gwenved.*

The three plenitudes of Gwynvyd : participation of every nature, with a plenitude of one predominant ; conformity to every Awen, and in one excelling ; love towards every living being and existence, and towards one, that is, God, above all ; in these three ones will the plenitude of heaven and Gwynvyd consist.

Les trois plénitudes (du bonheur) de *Gwynfyd* : participer de toute qualité avec une perfection principale ; posséder tout génie avec un génie prééminent ; aimer tous les êtres avec un amour en première ligne, savoir l'amour de Dieu. C'est dans ces trois choses que consiste la plénitude du ciel et de Gwynfyd.

Tri Angen Duw, Anfeidrol ger ei hun ; Meidrol ger meidrol ;  
a chyfun a phob cyflwr Bywydolion yngylch y Gwynfyd.

*Tri ret evit Doue :*

*Divent dre e-unan,  
Mentek dre bezh a zo mentek,  
Unanet gant pep stad bev e Kelc'h ar Gwenved.*

The three necessities of God : to be infinite in Himself ; to be finite to the finite ; and to be co-united with every state of animated beings in the circle of Gwynvyd.

Trois nécessités de Dieu : être infini en lui-même, être fini par rapport au fini, et être en accord avec chaque état des existences dans le cercle de Gwynfyd.

